

خطة دراسية لدرجة الماجستير في الترجمة

1.	الكلية	اللغات الأجنبية
2.	القسم	اللغة الانجليزية و آدابها
3.	اسم الدرجة العلمية (بالعربية)	الماجستير في الترجمة/اللغة الانجليزية
4.	اسم الدرجة العلمية (بالإنجليزية)	MA in Translation/English Language
5.	المسار	الرسالة

رقم الخطة	رقم التخصص	الدرجة	رقم القسم	رقم الكلية	السنة	رسالة/شامل
رقم الخطة	013	8	01	22	2024	ر

أولاً : أحكام وشروط عامة:

1. تتفق الخطة مع تعليمات برامج الدراسات العليا النافذة في الجامعة الأردنية.
2. التخصصات التي يمكن قبولها:
الأولوية الأولى: البكالوريوس في الترجمة.
الأولوية الثانية: بكالوريوس في اللغة الانجليزية التطبيقية.
الأولوية الثالثة: بكالوريوس في اللغة الإنجليزية وآدابها.

ثانياً: شروط خاصة :-

النجاح في امتحان اللغة الانجليزية حسب سياسات وزارة التعليم العالي.

ثالثاً: تتكون مواد هذه الخطة من (33) ساعة معتمدة موزعة كما يلي:

1. مواد إجبارية (15) ساعات معتمدة كما يلي:

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	نظري	عملي	المتطلب السابق
2201736	نظريات الترجمة	3	3	-	--
2201739	الترجمة الفورية	3	3	-	--
2201741	الترجمة الأدبية	3	3	-	--
2201760	أساليب البحث في الترجمة	3	3	-	--
2201794	استخدام التكنولوجيا في الترجمة	3	3	-	--

2. مواد اختيارية : (9) ساعات معتمدة يتم اختيارها مما يلي:

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	نظري	عملي	المتطلب السابق
2201744	الترجمة القانونية	3	3	-	--
2201746	الترجمة التتابعية	3	3	-	--
2201789	الترجمة في مجال الإعلام والعمل السياسي	3	3	-	--
2201790	مشروع في الترجمة	3	3	-	--
2201791	موضوع خاص في الترجمة	3	3	-	--
2201792	الترجمة في مجال الاقتصاد والإدارة	3	3	-	--
2201793	مقدمة في الترجمة السمعية البصرية	3	3	-	--
2201795	تحليل الخطاب في الترجمة	3	3	-	--
2201788	نقد النصوص المترجمة	3	3	-	--

3. رسالة جامعية (9) ساعات معتمدة ورقمها (2201799).

4. امتحان الكفاية في اللغة العربية (2501700).

*تطبق خطة ماجستير الترجمة اعتباراً من الفصل الأول من العام الدراسي 2025/2024.

الخطة الاستراتيجية لماجستير الترجمة
(مسار الرسالة)

السنة الأولى			
الفصل الثاني		الفصل الأول	
اسم المادة	رقم المادة	اسم المادة	رقم المادة
استخدام التكنولوجيا في الترجمة	2201794	أساليب البحث في الترجمة	2201760
الترجمة الأدبية	2201741	نظريات الترجمة	2201736
مادة اختيارية	---	الترجمة الفورية	2201739

السنة الثانية			
الفصل الثاني		الفصل الأول	
اسم المادة	رقم المادة	اسم المادة	رقم المادة
		مادة اختيارية	---
		مادة اختيارية	---

خطة دراسية لدرجة الماجستير
(مسار الشامل)

اللغات الأجنبية	الكلية	1.
اللغة الانجليزية وآدابها	القسم	2.
الماجستير في الترجمة/اللغة الانجليزية	اسم الدرجة العلمية (بالعربية)	3.
MA in Translation/English Language	اسم الدرجة العلمية (بالإنجليزية)	4.
الشامل	المسار	5.

رقم الخطة	رقم التخصص	الدرجة	رقم القسم	رقم الكلية	السنة	رسالة/شامل
رقم الخطة	013	8	01	22	2024	ش

أولاً : أحكام وشروط عامة:

1. تتفق الخطة مع تعليمات برامج الدراسات العليا النافذة.
2. التخصصات التي يمكن قبولها:
الأولوية الأولى: البكالوريوس في الترجمة.
الأولوية الثانية: بكالوريوس في اللغة الانجليزية التطبيقية.
الأولوية الثالثة: بكالوريوس في اللغة الإنجليزية وآدابها.

ثانياً: شروط خاصة :-

النجاح في امتحان اللغة الانجليزية حسب سياسات وزارة التعليم العالي.

ثالثاً: تتكون مواد هذه الخطة من (33) ساعة معتمدة موزعة كما يلي:

1. مواد إجبارية (24) ساعات معتمدة كما يلي:

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	نظري	عملي	المتطلب السابق
2201736	نظريات الترجمة	3	3	-	--
2201739	الترجمة الفورية	3	3	-	--
2201741	الترجمة الأدبية	3	3	-	--
2201746	الترجمة المتتابعة	3	3	-	--
2201760	أساليب البحث في الترجمة	3	3	-	--
2201794	استخدام التكنولوجيا في الترجمة	3	3	-	--
2201789	الترجمة في مجال الإعلام والعمل السياسي	3	3	-	--
2201790	مشروع في الترجمة	3	3	-	--

2. مواد اختيارية : (9) ساعات معتمدة يتم اختيارها مما يلي:

رقم المادة	اسم المادة	الساعات المعتمدة	نظري	عملي	المتطلب السابق
2201744	الترجمة القانونية	3	3	-	--
2201791	موضوع خاص في الترجمة	3	3	-	--
2201792	الترجمة في مجال الاقتصاد والإدارة	3	3	-	--
2201793	مقدمة في الترجمة السمعية البصرية	3	3	-	--
2201788	نقد النصوص المترجمة	3	3	-	--
2201795	تحليل الخطاب في الترجمة	3	3	-	--

*امتحان شامل (2211798).

*امتحان الكفاية في اللغة العربية (2501700).

*تطبق خطة ماجستير الترجمة اعتباراً من الفصل الأول من العام الدراسي 2025/2024.

**الخطة الاسترشادية لماجستير الترجمة
(مسار الشامل)**

السنة الأولى			
الفصل الثاني		الفصل الأول	
اسم المادة	رقم المادة	اسم المادة	رقم المادة
استخدام التكنولوجيا في الترجمة	2201794	أساليب البحث في الترجمة	2201760
الترجمة الأدبية	2201741	نظريات الترجمة	2201736
مشروع في الترجمة	2201790	الترجمة الفورية	2201739

السنة الثانية			
الفصل الثاني		الفصل الأول	
اسم المادة	رقم المادة	اسم المادة	رقم المادة
مادة اختيارية	---	الترجمة المتابعة	2201746
مادة اختيارية	---	الترجمة في مجال الإعلام والعمل السياسي	2201789
		مادة اختيارية	---

وصف مواد برنامج ماجستير في
الترجمة/لغة إنجليزية

2201760	أساليب البحث في الترجمة	3 ساعات معتمدة
<p>يتناول المساق أساليب البحث في الترجمة. ويهدف بشكل رئيسي إلى توجيه الطلبة وتدريبهم على إعداد مشاريع بحوث جيدة وبخاصة لأطروحتهم الجامعية. ويشتمل المساق على موضوعات مثل بنية التقرير البحثي في مجال الترجمة، وصياغة الفرضيات، وجمع العينات اللغوية من حقول الترجمة الكتابية والفورية المختلفة وتحليلها. ويتوقع من الطلبة كتابة بحث قصير في نهاية المساق في ضوء ما تعلموه من طرق ومهارات.</p>		
2201736	نظريات الترجمة	3 ساعات معتمدة
<p>يتناول هذا المساق تعريف الطلبة بنظريات الترجمة المختلفة ويشتمل على موضوعات متعددة مثل: عملية الترجمة وأساليبها، اللغويات والترجمة، التكافؤ في الترجمة وترجمة المضمون، الترجمة الحرفية وترجمة النصوص المختلفة.</p>		
2201793	مقدمة في الترجمة السمعية البصرية	3 ساعات معتمدة
<p>يتناول هذا المساق تعريف الطلاب بالممارسات المهنية في صناعة الترجمة السمعية المرئية وتزويدهم بالنظريات والأساليب والقضايا الرئيسية في أبحاث الترجمة السمعية والمرئية. ويهدف المساق إلى تعريف الطلاب على الأنواع المختلفة للترجمة السمعية والمرئية وأنواع الترجمات المختلفة المنتجة في الوقت الحاضر. وسيتعلم الطلاب عن التفاعل بين النص والصورة والمسائل الفنية والقيود التي ينطوي عليها إنشاء ترجمات أحادية اللغة ومتعددة اللغات. كما يغطي المساق الجوانب اللغوية والثقافية للترجمة مثل (الكلمات المحظورة، السجل اللغوي، اللهجات، الفكاهة، إلخ). وسيعمل الطلاب على ترجمة وتحليل المقاطع باللغتين الإنجليزية والعربية كما سينفذون مهام مثل التلوين والتقطيع بالإضافة إلى ترجمة المقاطع وفقًا للقيود التي تفرضها وسيلة الترجمة المذكورة.</p>		
2201794	استخدام التكنولوجيا في الترجمة	3 ساعات معتمدة
<p>يقدم هذا المساق مجموعة من التقنيات الحديثة والمفيدة للطلاب في صناعة الترجمة. وهو يهدف إلى منح الطلاب خبرة عملية في دمج تقنيات الترجمة في الترجمة كممارسة وتزويدهم بالمهارات اللازمة لاستخدام أدوات تكنولوجية حديثة في عملية الترجمة مثل: أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب وأدوات إدارة المصطلحات وأدوات متن اللغة وأدوات إدارة المشاريع. والمساق مصمم لتطوير معرفة الطلاب ومهاراتهم في مجال الترجمة العملية كمهنة، كما أنها تفيد الطلاب الذين يخططون لمهنة أكاديمية للانخراط في دراسات الترجمة.</p>		
2201739	الترجمة الفورية	3 ساعات معتمدة
<p>يركز هذا المساق على تدريب الطلبة على مراحل الترجمة الفورية: الاستماع ومعالجة المعلومات في الذاكرة والاستيعاب وإنتاج النص المطلوب. وسيتم تدريب الطلبة على الترجمة الفورية من اللغة العربية إلى الإنجليزية وبالعكس في مختبر الترجمة الفورية.</p>		
2201741	الترجمة الأدبية	3 ساعات معتمدة
<p>تتناول هذه المادة استقصاء بعض مشكلات الترجمة الأدبية مثل: دلالات الكلمات وظلال المعاني، التشبيه والاستعارة، المضامين الثقافية للنصوص، الاقتصاد في التعبير والمبالغة فيه، الأطناب واللغة الإنشائية، وسيطلب من الطلبة ترجمة أنواع متباينة من النصوص الأدبية، قديمة وحديثة ليكتسبوا مهارة الترجمة من العربية إلى الإنجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية بلغة تناسب المقام.</p>		

2201795 تحليل الخطاب في الترجمة 3 ساعات معتمدة

يقدم هذا المساق علم تحليل الخطاب فيما يتعلق بدراسات الترجمة. ويهدف إلى تعليم الطلاب تحليل النصوص الأصلية وترجماتها في سياقها المني والأكاديمي والثقافي. يتناول المساق العلاقة بين اللغة والسياق الاجتماعي والثقافي الذي تستخدم وترجم فيه. كما يتناول المستوى الجزئي للغة بما في ذلك الأدوات والأنظمة اللغوية المستخدمة في النصوص. يغطي المساق موضوعات متنوعة مثل مفهوم نوع النص والتناسل والسجل اللغوي وأدوات الترابط والبنية الموضوعية وتحليل المحادثات وعلاقة كل ذلك بترجمة النصوص. تهدف هذه المواضيع إلى إعطاء الطلبة الأدوات اللازمة لتمكينهم من تحليل النص الأصلي في سياقها الثقافي واللغوي ثم تحليل النص المترجم في ضوء النظريات والموضوعات المذكورة سابقاً وتقييم جودة الترجمة بناء عليها.

2201789 الترجمة في مجال الإعلام والعمل السياسي 3 ساعات معتمدة

يتناول هذا المساق تعريف الطلبة بأنجح أساليب الترجمة في حقل الإعلام، وذلك عن طريق دراسة مجموعة واسعة من النصوص الإعلامية وترجمتها (من وإلى اللغتين العربية والإنجليزية) مثل التقارير الصحفية، والمقابلات، ونشرات الأخبار، والخطب العامة وغيرها. ويركز المساق بصورة خاصة على خصائص اللغة المستخدمة في الإعلام مثل الاختصارات ورموزها، واللغة السياسية، إضافة إلى أساليب التقارير الصحفية. يعنى هذا المساق أيضاً بتعزيز مهارات الترجمة في المجال السياسي بحيث يتم تدريب الطلبة من الناحيتين النظرية والعملية على ترجمة النصوص والمصطلحات المتعلقة بالسياسة، والعلاقات الدولية، والاتفاقيات، والمواثيق الدولية، والتشريعات السياسية.

2201792 الترجمة في مجال الاقتصاد والإدارة 3 ساعات معتمدة

يتناول هذا المساق تدريب الطلبة على الأساليب الملائمة للتغلب على مشكلات ترجمة النصوص المتعلقة بالاقتصاد والإدارة مثل: المنشورات الحكومية (الخطط، والتقارير، والدراسات، والتوقعات الاقتصادية)، والعقود، والاتفاقات الاقتصادية. كما يتناول المساق أيضاً منشورات الوكالات المحلية، والعربية، والعالمية وبخاصة تلك التي تركز على المشكلات الاقتصادية في العالم الثالث، والسكان، والتخطيط الحضري، ونقل التكنولوجيا، وإدارة الموارد. كذلك يهدف هذا المساق إلى تنمية مهارات الطلبة في الترجمة في مجال الإدارة، والتمويل، وأعمال الصيرفة، وتدريبهم على ترجمة التقارير، والرسائل التجارية، والعقود، والبيانات المالية، والعطاءات وغيرها من العربية إلى الإنجليزية ومن الإنجليزية إلى العربية.

2201744 الترجمة القانونية 3 ساعات معتمدة

تتناول هذه المادة استقصاء بعض مشكلات الترجمة القانونية، وسيطلب من الطلبة إضافة إلى التمكن من عدد كبير من المصطلحات والتعبيرات القانونية، أن يتعرفوا على دقائق اللغة القانونية من حيث الدقة والتعقيد. ويتعين عليهم ترجمة أنواع متباينة من النصوص القانونية وصياغتها بلغة تحافظ على المعاني والأمانة وذلك من وإلى اللغتين العربية والإنجليزية.

2201746 الترجمة التتابعية 3 ساعات معتمدة

تتناول هذه المادة تدريب طلبة الترجمة على الترجمة المباشرة دون استعمال القاموس وذلك عن طريق ترجمة نصوص شفوية مقروءة بعد الاستماع إليها على شكل وحدات لغوية ذات معنى، كما يهدف إلى تعويد الطلبة على الضغوط النفسية والمشاكل الأساسية التي يواجهونها أثناء قيامهم بهذا النوع من الترجمة. وسيتم تدريب الطلبة على ترجمة نصوص من العربية إلى الإنجليزية وبالعكس.

2201791 موضوع خاص في الترجمة 3 ساعات معتمدة
يتناول هذا المساق تعزيز قدرات الطلاب على التعامل مع بعض قضايا الترجمة العملية من خلال ورش العمل ومشاريع الترجمة المختلفة من اللغة العربية إلى الإنجليزية والعكس. يتمكن الطلاب أيضاً من زيادة خبرتهم وفهمهم للموضوع المختار، بحيث ترتبط خياراتهم بموضوعات الترجمة المختلفة. قد تشمل تلك الموضوعات التركيز على ترجمة فن من الفنون الأدبية كالشعر الحرّ أو القصة القصيرة. ومن الموضوعات الأخرى التي تصلح للدراسة، والتحليل، والنقد الترجمات المتنوعة للقرآن الكريم، وترجمة أعمال شيكسبير، أو محمود درويش. مترجم علم مثل دنيس جونسون ديفز يصلح أيضاً للدراسة والنقد.

2201788 نقد النصوص المترجمة 3 ساعات معتمدة
يتناول هذا المساق تزويد الطلاب بالمهارات المطلوبة لتحليل ونقد الترجمة بين الإنجليزية والعربية من خلال الفحص الدقيق. ويعطي هذا المساق مقدمة لتحليل المقارن مع التركيز على المقارنة بين اللغتين الإنجليزية والعربية التي توضح كيف تختلف التنوعات الوظيفية لأي لغة في الترجمة. تسعى المادة أيضاً إلى قياس درجة الملاءمة في النص المترجم فيما يتعلق بالمعطيات الدلالية والبراغماتية للنص المصدر من جهة والأطر الثقافية والإمكانيات التعبيرية للغة الهدف من جهة أخرى.

2201790 مشروع في الترجمة 3 ساعات معتمدة
يعزز هذا المساق فهم الطلاب لنظريات الترجمة وممارستها. سيركز الطلاب على طرق البحث في دراسات الترجمة، وبعد ذلك سيقومون بتصميم اقتراحاً لعمل مستقل وممتد. يمكن للطلاب تحديد نص من اختيارهم، بالتشاور مع المدرس، وإنتاج ترجمة موسعة مع التعليقات المصاحبة.

2201798 الإمتحان الشامل صفر ساعات معتمدة

يعقد الإمتحان الشامل في حقول التخصص و المعارف المتصلة به و يهدف الى قياس عمق فهم الطالب و معرفته لأساسيات تخصصه، و كذلك قدرة الطالب على التفكير التحليلي المنظم في تناول القضايا و المشكلات المتعلقة بحقل تخصصه.

2201799 الرسالة الجامعية 9 ساعات معتمدة
تعد الرسالة الجامعية بحثاً أصيلاً فيه اضافة للعلم و المعرفة يقوم بها الطالب بتقديم معلومات تمكن المختصين في ذات المجال من تقييم الملاحظات و التجارب و القراءات التي قام بها الباحث. لا بد أن تكتب الأطروحة بلغة علمية صحيحة و تمتاز بالتسلسل المنطقي و الوضوح و الدقة بطريقة تمكن المشرفين و القائمين عليها من فهمها و متابعتها.